




Prot. n. 3871 del 8/11/2013  
Anno 2013 Tit. III Cl. 13 Fasc. /  
Allegati: /

	Università degli Studi di Padova	Archivio Generale ALBO UFFICIALE
Albo n. 2685	n. prot. 96007	
il presente documento è stato affisso all'Albo Ufficiale di Ateneo dal 08/11/2013 al 15/11/2013		
IL DIRETTORE		

**OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DI CURRICULUM N. 2013FIL12 PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DI VERSIONI AGGIORNATE E MODIFICATE DEI CAPITOLI 2-4 DEL VOLUME 4/1 E 1-2 DEL VOLUME 4/2 DELL'OPERA DAL TITOLO "STORIA DELLE STORIE GENERALI DELLA FILOSOFIA"**

**L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA  
DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA, SOCIOLOGIA, PEDAGOGIA E PSICOLOGIA APPLICATA**

VISTA la disponibilità sul Progetto di Ricerca di Ateneo 2011 dal titolo " Models of the history of philosophy. Per un rinnovamento e una proiezione internazionali della Storia delle storie generali della filosofia" di cui è responsabile scientifico il prof. Giuseppe Micheli;

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO l'art. 7.16 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (D.R. 850/91 e successive modifiche);

VISTO l'art. 3 della legge 14.1.1994, n. 20, come modificato dall'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/2009, convertito con modifiche in Legge n. 102/2009;

VISTO l'art. 27 della Legge 24.11.2000, n. 340;

VISTA la deliberazione n. 24/2009 della Corte dei Conti - Sezione Centrale di controllo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato, che stabilisce l'assoggettabilità delle Università alle disposizioni in materia di controllo preventivo della Corte dei Conti degli atti inerenti contratti individuali di lavoro di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;

VISTE le Circolari prot. n.14818 del 16/03/2007, prot. n. 11708 del 25.2.2008, prot. n. 49766 del 9.9.2008, prot. n. 18941 del 30.3.2009, prot. n. 60023 del 3.11.2009, prot. n. 6912 del 5.2.2010, prot. n. 45570 del 02.08.2010, prot. 34400 del 28/06/2011, prot. n. 37776 del 18.07.2012 e prot. n. 38362 del 23.07.2012 che forniscono indicazioni operative per il conferimento di incarichi a soggetti esterni;

VISTA l'autorizzazione del Consiglio di Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia, Psicologia Applicata (Fisppa) in data 23 ottobre 2013.

**INDICE**

una procedura comparativa di curriculum volta ad accertare l'esistenza, all'interno dell'Ateneo, di una risorsa umana necessaria allo svolgimento, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, dell'attività di traduzione dall'italiano all'inglese di versioni aggiornate e modificate dei capitoli 2-4 del volume 4/1 e 1-2 del volume 4/2 dell'opera dal titolo "Storia delle storie generali della Filosofia" nell'ambito dei fondi suindicati. Qualora la verifica all'interno dell'Ateneo dia esito negativo, la procedura comparativa di curriculum sarà volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale.

**ATTIVITA'**

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la seguente attività:

traduzione dall'italiano all'inglese di versioni modificate e aggiornate dei capitoli 2-4 del volume 4/1 e 1-2 del volume 4/2 dell'opera "Storia delle storie generali della Filosofia" per complessive 532 pagine circa per un

totale approssimativo di 1.575.000 battute. L'attività verrà svolta con il coordinamento del Prof. Giuseppe Micheli. E' richiesto un impegno di 5 mesi.

Qualora sia individuato un soggetto esterno, l'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

## PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze:

- Ottima conoscenza della lingua inglese.;
- Conoscenza dell'apparato concettuale e terminologico in uso nella storiografia filosofica in lingua inglese;
- Esperienza di traduzione dall'italiano all'inglese di saggi storico-filosofici;
- buona conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri).

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- titolo di studio: laurea Magistrale (nuovo ordinamento) o quadriennale (vecchio ordinamento) in "Lingue e letterature straniere e moderne" o in "Traduzione". Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all'estero, il candidato dovrà specificare l'autorità competente, nonché gli estremi del provvedimento che ha riconosciuto tale titolo equipollente al titolo italiano o con il quale è stato richiesto il riconoscimento;
- maturata esperienza almeno quinquennale nel settore della traduzione di testi di argomento storico-filosofico dall'italiano all'inglese.
- costituirà titolo preferenziale il possesso di un dottorato di ricerca in una lingua e letteratura straniera.
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata all'indirizzo <http://www.fisppa.unipd.it/>, con l'indicazione del candidato prescelto entro il 22 novembre 2013 se conseguente a ricognizione interna ed entro il 22 novembre 2013 se individuato un soggetto esterno.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

## A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

### Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, con l'esclusione del personale inquadrato in categoria EP e del personale convenzionato con il S.S.N. che beneficia di indennità di funzione o posizione, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività di traduzione dall'italiano all'inglese di versioni aggiornate e modificate dei capitoli 2-4 del volume 4/1 e 1-2 del volume 4/2 dell'opera dal titolo "Storia delle storie generali della Filosofia", (max 36 ore settimanali) presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da una foto tessera e dall'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, dovrà essere consegnata, in duplice copia direttamente al Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Sede di piazza Capitaniano n. 3, 35139 Padova, (1° piano stanza n.027) con il seguente orario: da lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 11.00, tassativamente entro le ore 11.00 del 15 novembre 2013.

Sulla busta dovrà essere riportata chiaramente la dicitura "Avviso di procedura comparativa n. **2013FIL12 – RICOGNIZIONE INTERNA**".

Il modulo della domanda è disponibile sul sito: <http://www.fisppa.unipd.it/>.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal Direttore del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.L.gs n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo individuato, il Direttore del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, al Servizio Organizzazione che provvederà all'assegnazione.

## **B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE**

### **Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice, corredata dal curriculum vitae, dall'autocertificazione parentale (redatta secondo il modello disponibile sul sito del Dipartimento: <http://www.fisppa.unipd.it/>) da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e da una foto tessera, dovrà pervenire in busta chiusa riportante la dicitura: " Avviso di procedura comparativa n. **2013FIL12– RICOGNIZIONE ESTERNA**" al Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata dell'Università degli Studi di Padova, presso la sede di piazza Capitaniano n. 3 - 35139 Padova, tassativamente entro e non oltre le ore 11.00 del 15 novembre 2013 con le seguenti modalità:

a ) Raccomandata A.R. – non fa fede il timbro postale;

b) Presentata a mano, direttamente al Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata - presso la Sede di piazza Capitaniano n. 3, 1° piano stanza 027 - 35139 Padova, nel seguente orario: da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 11.00;

c) tramite messaggio di posta elettronica certificata (PEC), il messaggio dovrà riportare nell'oggetto la seguente dicitura: "PEC – Avviso di procedura comparativa n. **2013FIL12 – RICOGNIZIONE ESTERNA**", all'indirizzo [dipartimento.fisppa@pec.unipd.it](mailto:dipartimento.fisppa@pec.unipd.it) secondo le seguenti modalità :

- accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale. I documenti privi della firma digitale saranno considerati come non sottoscritti;

- mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner;

- tramite posta elettronica certificata governativa personale del candidato (c.d. CEC PAC) unitamente alla relativa documentazione.

Per l'invio telematico della documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf.

Infine non risulta necessario chiamare gli uffici universitari per sincerarsi dell'arrivo, né risulta necessario spedire alcunché di cartaceo poiché la ricevuta di ritorno viene invitata automaticamente dal gestore di PEC.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito <http://www.fisppa.unipd.it/>.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice fiscale, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

### **Commissione**

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare sarà nominata con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata.

### **Curriculum**

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

### **Esito della valutazione**

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il Direttore del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata, provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa.

### **Forma del contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura, con il soggetto esterno prescelto sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale della durata di 5 mesi, per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in € 17.000,00 (previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali e nel rispetto delle disposizioni di cui al D.P.R. 5.10.2010, n. 195, adottato in attuazione dell'art. 3 della Legge 244/2007 - limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica).

Non si potrà procedere alla stipula del contratto qualora tra il soggetto esterno prescelto e il Rettore, il Direttore Amministrativo o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, sussista un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni e integrazioni.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo, il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data della sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente, il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte stessa ovvero decorsi inutilmente i termini di cui all'art. 3, comma 2, della legge 14 Gennaio 1994, n. 20 e all'art. 27 della legge 24 Novembre 2000, n. 340.

Il responsabile della Struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte del responsabile dei fondi, prof. Giuseppe Micheli, che la prestazione è stata eseguita regolarmente.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto.

Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi dell'art. 3, comma 44, della Legge 24.12.2007, i dati del contratto saranno pubblicati sul sito web di Ateneo.

#### **Trattamento dei dati personali**

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati in forma cartacea ed informatica, ai soli fini della procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

#### **Comunicazioni**

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante affissione all'Albo Ufficiale dell'Università e inserimento nel sito web di Ateneo: <http://protocollo.unipd.it/albo/viewer> e nel sito web del Dipartimento.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché le circolari citate in premessa, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/universita/lavoro-e-appalti-ateneo/incarichi-di-lavoro-autonomo-e-collaborazioni-di-ricerca/circular> nonché le deliberazioni degli organi di governo di Ateneo citate in premessa, reperibili nel medesimo sito <http://www.unipd.it/universita/organi-di-ateneo> e, limitatamente alla ricognizione interna, quelle contenute nel contratto collettivo nazionale di lavoro, comparto Università, attualmente vigente.

Padova,

**- 8 NOV. 2013**

IL DIRETTORE  
Prof. Vincenzo Milanese

